

Signature Not Verified
Digitally signed by VARVARA ZACHARAKI
Date: 2018.12.28 17:34:01 EET
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

28 Δεκεμβρίου 2018 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **219**

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.7173/ΑΣ 61900

Έγκριση του Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του πολιτισμού, της νεολαίας και του αθλητισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 2018-2021.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας για μορφωτική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ, που υπεγράφη στα Ιεροσόλυμα, στις 18 Μαΐου 1992 και κυρώθηκε με τον ν.2267/1994 (ΦΕΚ 227/Α'/22.12.1994).

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου, σύμφωνα με το οποίο τα Προγράμματα που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κώδικα της Νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63/2005 ΦΕΚ 98/Α'/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου δεν προκαλούνται δαπάνες σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της Εκπαίδευσης, της Επιστήμης, του Πολιτισμού, της Νεολαίας και του Αθλητισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 2018-2021, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 28 Σεπτεμβρίου 2018, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROGRAMME OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL, YOUTH AND SPORTS COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

FOR THE YEARS 2018-2021

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Sides"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on Cooperation in the fields of Culture, Education and Science, signed in Jerusalem on May 18, 1992, have agreed on the following Programme of Cooperation for the years 2018-2021.

Both Sides are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

1.1. The Sides shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Sides shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3. The Sides shall, subject to their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The educational system of both countries
- Teacher training and life-long training for teachers
- School organization and management
- Education regulations (such as service regulations for teachers etc.)
- Education for students with disabilities and special needs, including the promotion of joint projects between primary and secondary education special needs schools
- Decentralization and school autonomy
- Civic Education and education for Gender Equality
- Gifted children education
- Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drug Programmes in schools (including joint projects)
- Holocaust education and research
- Foreign language teaching
- Formal and informal education
- Collaborative learning (i.e. literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and heritage
- Adult education (life long learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

- Vocational training and technical education
- Technologies and innovation industry for schools, teachers and students
- Education of migrants and refugees
- Cooperation for European action Programmes in education, training, lifelong learning and research which might include a. contact points for potential partner search from the cooperating Sides and b. organization of preparatory visits
- Cooperation with respect to Democratic Education between the relevant institutions from both Sides.

1.4. The Sides shall encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

1.5. Both Sides agree to cooperate in the field of e-learning, including design, development, and implementation of software, hardware and professional practice such as: digital books, learning management software, long distance learning environments, teacher training, etc.

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il .

In the Hellenic Republic, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education, Research and Religious Affairs: www.minedu.gov.gr .

1.6. The Sides shall act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between their respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

1.7. The Sides are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, antisemitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Side shall bring to the attention of the other any such publication it detects.

1.8. The Sides shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community of the Hellenic Republic during the Second World War under the Nazi occupation.

The Hellenic Side shall continue to include the study of the Holocaust in the school curriculum.

1.9. The Sides stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and the Resolution adopted by the UN General Assembly on the Holocaust Remembrance (A/RES/60/7, 1 November 2005), designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, antisemitism, and xenophobia. In this context, the Sides shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and antisemitism.

1.10. The Sides shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and antisemitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

1.11. The Sides shall encourage in-depth research on the Holocaust in Greece, and the exchange of historical information and data. The Sides shall promote collaboration between Yad Vashem's International Institute for Holocaust Research and Greek research institutes, higher education institutions and independent scholars, in the field of Holocaust studies.

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Israeli Side shall offer annually two (2) Modern Hebrew summer language courses and two (2) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) each, for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs: http://www.mfa.gov.il and will be published annually. Information shall be exchanged through diplomatic channels.

2.2. The Hellenic Side shall offer annually:

Two (2) scholarships of ten (10) months, for postgraduate study or research. This number includes both a new scholarship and a renewal, with the latter having priority over the former.

Two (2) scholarships of one (1) month, for attending a summer seminar on Greek language, history and culture.

2.3. These scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Sides.

3. COOPERATION BETWEEN HIGHER EDUCATION INSTITUTES

3.1. The Sides shall promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. The Sides shall exchange annually one (1) member from their Academies of Science and/or their Higher Education Institutions' teaching staff for the purpose of exchanging experience, scientific publications, organizing joint research projects and delivering lectures in the other country for a period of up to five (5) days each. Details shall be communicated through diplomatic channels.

3.3. The Sides shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective higher education institutes.

4. SCIENCE

4.1. The Sides shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.

4.2. The Sides shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

4.3. The Sides shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

4.4. The Sides shall encourage direct cooperation between universities, academies of sciences, and other scientific research institutions.

5. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

The Sides welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Sides reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Sides shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in the Hellenic Republic and cultural activities of Hellenic origin in Israel.

5.1. The Sides shall encourage the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Sides shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

5.2. Performing arts festivals:

The Sides shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the Sides and/or relevant institutions, as appropriate.

The Sides shall inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

5.3. Visual Arts, photography and design:

The Sides shall cooperate in the field of fine arts, handicraft fairs, photography and design. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

5.4. Architecture:

The Sides shall encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

5.5. Museums and Exhibitions:

The Sides shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The Sides shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

5.6. Music:

The Sides shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non commercial basis.

The Sides shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

5.7. Dance:

The Sides shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Sides shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.8. Theatre:

The Sides shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Sides shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.9. The Sides shall enable annual visits of experts/artists/producers/curators in the above mentioned various fields of arts, for a total period of not exceeding five (5) days each year. Projects shall be agreed upon by the Sides through diplomatic channels.

6. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

6.1. The Sides shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging information about relevant national laws and regulations. In addition, they shall encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

6.2. The Sides shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage in accordance to the relevant legislation in force. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

6.3. The Sides shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with their respective national Laws and regulations.

6.4. The Sides shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archaeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Programme. Details in this regard shall be determined by the relevant authorities in both countries.

6.5. During the course of this Programme, the Sides shall exchange one (1) expert each year from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture, for a period of up to five (5) days. Details in this regard shall be determined by the relevant Authorities from both Sides.

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. The Sides shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Side. The Sides shall also encourage the distribution of these translated works.

For this purpose, the Sides shall annually exchange two (2) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this Programme is in effect.

7.2. The Sides shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Sides shall support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to five (5) days annually.

7.3. The Sides shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.4. Each Side shall extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while this Programme is in effect.

The Israeli Side invites the Hellenic Side to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem www.jerusalembookfair.com.

The Hellenic Side invites the Israeli Side to participate in the Thessaloniki international Book Fair. Information regarding this fair can be found at www.thessalonikibookfair.gr.

8. CINEMA and AUDIO-VISUAL

8.1. The Sides shall encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Sides shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in

their country. Information regarding major film festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

8.2. The Sides shall encourage holding film weeks of the other Side's country in their own country. Films that are screened in this framework shall have English subtitles, if the language of the film is not English.

8.3. Each Side shall encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose, the Sides shall exchange annually two (2) experts each in the fields of cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

8.4. The Sides shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Sides welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinematheques and the exchange of students and teachers in this field.

8.5. The Sides shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Sides shall encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

9. ARCHIVES AND LIBRARIES

9.1. The Sides shall promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges shall take place in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Sides.

9.2. The Sides shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

9.3. The Sides shall encourage the continuation of collaboration between General State Archives of Greece and Yad Vashem, aimed at enlarging and enhancing existing documentation via the exchange, scanning and acquisition of Holocaust-related documents.

9.4. Efforts will be made to facilitate the participation of senior representatives of the General State Archives of Greece in periodic seminars at Yad Vashem, to share best practices in handling and making accessible collections of Holocaust-related documentation.

10. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Sides shall cooperate in the field of education, science, culture and cultural heritage, sports, youth and communications in the framework of international organizations, with the purpose of exchanging information and the implementation of common Programmes of action.

11. YOUTH

11.1. The Sides agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such Programmes.

11.2. The Sides shall encourage cooperation between their respective youth authorities, Israel Youth Exchange Authority and Hellenic General Secretariat for Lifelong Learning and Youth issues, by promoting exchange of governmental experts, dealing with youth affairs, to get acquainted with the youth policies, youth development Programmes and youth organizations of the other Side.

12. SPORTS

12.1. The Sides shall encourage cooperation in sports, aiming at the consolidation of collaboration, friendship and mutual understanding of peoples through it, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

12.2. The Sides will promote joint initiatives between international sport federations, in order to further enhance transparency and good governance of sport. They will promote common initiatives between international sport organizations and the research and educational institutions of sport, for the promotion of developmental policies in sport.

GENERAL PROVISIONS

13. INTELLECTUAL PROPERTY

13.1. Each Side shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Programme, in accordance with the laws and regulations in effect in its country.

13.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity, in accordance with this Programme, will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

13.3. No Side shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Programme to any third Side without prior written consent of the Side from which such information originated.

14. FINANCIAL PROVISIONS

14.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Side shall cover the international travel expenses of their delegations and representatives.
- The receiving Side shall cover the costs of accommodation in its country.

14.2. Exchange of individuals (artists, experts etc.):

The exchange shall be regulated as follows:

- Each Side shall send to the other relevant information (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Side shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as it is possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- In case of emergency only, medical treatment in public hospitals shall be provided by the receiving Side, in accordance with the national legislation in force.

14.3. Scholarships:

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Side for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: http://www.mfa.gov.il .

The Israeli Side shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Programme, with the following:

- free tuition;
- allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

The Hellenic Side shall provide Israeli students who are the beneficiaries of academic scholarships, in accordance with this Programme, with the following:

- A monthly allowance for accommodation and living expenses, allocated and adjusted, as necessary, to the prevalent cost of living. Details shall be announced in the Circular Letter of scholarships for each academic year.
- Medical treatment in public hospitals, in case of emergency, according to the legislation.

In order to be exempted from tuition fees, candidates should apply for a tuition free postgraduate course.

Postgraduate students or researchers who wish to attend courses of Greek language are not exempted from the relevant tuition fees.

Those interested must submit all the documents/certificates mentioned in the Circular Letter of Scholarships of the relevant academic year. All documents should be translated in the language of the receiving Side or English. The Circular Letter is published the previous academic year and is sent to the Embassy of the Hellenic Republic in the State of Israel and to the Embassy of the State of Israel in the Hellenic Republic, while it is also uploaded on the website of the Hellenic Ministry of Education, Research and Religious Affairs, www.minedu.gov.gr.

14.4. Exchange of exhibitions:

The financial provisions for each project will be separately agreed upon between the Sides.

15. FINAL PROVISIONS

15.1. This Programme does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

15.2. The Sides agree that all initiatives mentioned in this Programme shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

15.3. Any activities carried out pursuant to this Programme, by any of the Sides, shall be done in accordance with the laws, regulations and procedures of that Side.

15.4. All differences that might arise in the course of this Programme shall be settled through diplomatic channels.

15.5. The Sides entrust their competent authorities with the implementation of this Programme.

15.6. This Programme may be modified by mutual consent of the Sides. The modifications shall be made in writing.

15.7. This Programme will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until 31 December 2021. It will be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless either Side notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in Athens on the 28 of September, 2018, which corresponds to the 19th day of Tishri 5779 of the Hebrew calendar, in two originals, in the English language.

For the Government
of the Hellenic Republic

Michail-Efstratios C. Daratzikis
Ambassador, Head of E1 Directorate for
Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the State of Israel

Irit Ben-Abba
Ambassador of Israel to the Hellenic Republic

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ. ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ. ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΠΑ ΤΑ ΕΤΗ 2018-2021

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (εφεξής αναφερόμενες ως «οι Πλευρές»), καθοδηγούμενες από την επιθυμία να ενισχύουν τις φιλικές τους σχέσεις και να προωθήσουν ανταλλαγές στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, βάσει της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, η οποία υπεγράφη στην Ιερουσαλήμ στις 18 Μαΐου 1992, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας για τα έτη 2018-2021.

Οι δύο Πλευρές είναι πεπεισμένες ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στην ανάπτυξη των σχέσεών τους και στην ευαισθητοποίηση, ιδίως των νέων, για την ιστορία και τον πολιτισμό των λαών των δύο χωρών και συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία με σκοπό τη βελτίωση και ενίσχυση της αλληλοκατανόησης και της φιλίας των δύο χωρών.

ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1.1 Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τις εποικοδομητικές επαφές μεταξύ των δύο χωρών σε διαφόρους τομείς της εκπαίδευσης.

1.2 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

1.3 Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν, στο πλαίσιο των δημοσιονομικών δυνατοτήτων τους. την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών, τεκμηρίωσης και εμπειρογνωμόνων στους παρακάτω τομείς:

• Το εκπαιδευτικό σύστημα των δύο χωρών
• Επιμόρφωση και διά βίου εκπαίδευση εκπαιδευτικών
• Οργάνωση και διοίκηση σχολείου
• Εκπαιδευτικοί κανονισμοί (όπως κανονισμοί υπηρεσίας εκπαιδευτικών κ.λπ.)
• Εκπαίδευση μαθητών με αναπηρίες και ειδικές ανάγκες, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης κοινών προγραμμάτων μεταξύ σχολείων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης για μαθητές με ειδικές ανάγκες
• Αποκέντρωση και αυτονομία των σχολείων
• Αγωγή του πολίτη και εκπαίδευση στην ισότητα των δύο φύλων
• Εκπαίδευση ταλαντούχων παιδιών
• Πολιτιστική και θρησκευτική ενσωμάτωση μειονοτικών ομάδων (συμπεριλαμβανομένων κοινών προγραμμάτων)
• Προγράμματα κατά των ναρκωτικών στα σχολεία (συμπεριλαμβανομένων κοινών προγραμμάτων)
• Εκπαίδευση και έρευνα σχετικά με το Ολοκαύτωμα
• Διδασκαλία ξένων γλωσσών
• Επίσημη και ανεπίσημη εκπαίδευση
• Συνεργατική μάθηση (π.χ. λογοτεχνία, κινηματογράφος κ.ά.)
• Εκπαίδευση χωρίς αποκλεισμούς
• Πολιτισμός και πολιτιστική κληρονομιά
• Εκπαίδευση ενηλίκων (διά βίου μάθηση)
• Εκπαίδευση στην επιστήμη και την τεχνολογία
• Συμβολή των νέων στην κοινότητα
• Ανάπτυξη δεξιοτήτων της ζωής
• Καλλιτεχνική εκπαίδευση
• Επαγγελματική εκπαίδευση και τεχνική εκπαίδευση
• Τεχνολογίες και βιομηχανία της καινοτομίας για σχολεία, εκπαιδευτικούς και μαθητές
• Εκπαίδευση μεταναστών και προσφύγων
• Η συνεργασία για ευρωπαϊκά προγράμματα δράσης στην εκπαίδευση, την επιμόρφωση, τη διά βίου μάθηση και την έρευνα μπορεί να περιλαμβάνει (α) σημεία επαφής για την αναζήτηση πιθανού συνεργάτη από τις συνεργαζόμενες Πλευρές και (β) οργάνωση προπαρασκευαστικών επισκέψεων
• Συνεργασία αναφορικά με τη Δημοκρατική Εκπαίδευση μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων των δύο Πλευρών.

1.4 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολείων σε διάφορα προγράμματα βάσει της Τεχνολογίας Πληροφορικής και Επικοινωνιών (ΤΠΕ).

1.5 Οι δύο Πλευρές συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της ηλεκτρονικής μάθησης, συμπεριλαμβανομένου του σχεδιασμού, της ανάπτυξης και της εφαρμογής λογισμικού, υλικού εξοπλισμού (hardware) και επαγγελματικής πρακτικής όπως: ψηφιακά βιβλία, λογισμικό διαχείρισης μάθησης, περιβάλλοντα εξ αποστάσεως μάθησης. επιμόρφωση εκπαιδευτικών κ.λπ.

Όσον αφορά το Ισραήλ, πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα είναι διαθέσιμες στο δικτυακό τόπο του Υπουργείου Παιδείας, www.education.gov.il.

Όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία, πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα είναι διαθέσιμες στο δικτυακό τόπο του Υπουργείου Παιδείας. Έρευνας και Θρησκευμάτων, www.minedu.gov.gr.

1.6 Οι δύο Πλευρές θα προβούν σε ενέργειες ώστε να προωθήσουν τη διδασκαλία της γλώσσας, της λογοτεχνίας, της ιστορίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα οικεία ιδρύματα πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και ανώτατης εκπαίδευσης. Για το σκοπό αυτά, οι αντίστοιχοι εμπειρογνώμονες της χώρας-εταίρου θα προσκληθούν για διαλέξεις, σεμινάρια και άλλες εκπαιδευτικές δραστηριότητες. Οι όροι της διεξαγωγής των σχετικών δραστηριοτήτων στη χώρα υποδοχής θα αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγμάτευσης μεταξύ των εμπλεκόμενων ιδρυμάτων των δύο χώρων ή διά της διπλωματικής οδού.

1.7 Οι δύο Πλευρές δεσμεύονται να εμποδίζουν την έκδοση σχολικών βιβλίων που ενθαρρύνουν το ρατσισμό, τον αντισημιτισμό και την ξενοφοβία, με σκοπό την καταπολέμηση των προκαταλήψεων και των αρνητικών στερεοτύπων. Κάθε Πλευρά θα θέτει υπόψη της άλλης κάθε τέτοια έκδοση που υποπίπτει στην προσοχή της.

1.8 Οι δύο Πλευρές θα δώσουν ιδιαίτερη έμφαση στην έρευνα και το εκπαιδευτικό έργο σχετικά με την τραγική

τύχη της εβραϊκής κοινότητας της Ελληνικής Δημοκρατίας κατά τη διάρκεια του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου και της ναζιστικής κατοχής.

Η Ελληνική Πλευρά θα συνεχίσει να περιλαμβάνει τη διδασκαλία του Ολοκαυτώματος στο αναλυτικό πρόγραμμα μαθημάτων του σχολείου.

1.9 Οι δύο Πλευρές τονίζουν τη σημασία που έχει να δοθεί η δυνατότητά στους νέους να μάθουν για το Ολοκαύτωμα κατά τη φοίτησή τους στο σχολείο, με αναφορά και στο περιεχόμενο της Διακήρυξης της Στοκχόλμης του Ιανουαρίου του 2000 και της απόφασης της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με τη Μνήμη του Ολοκαυτώματος (A/RES/60/7, 1 Νοεμβρίου 2005), με την οποία ορίζεται η 27η Ιανουαρίου κάθε έτους Παγκόσμια Ημέρα Μνήμης των Θυμάτων του Ολοκαυτώματος, υπογραμμίζοντας την ιστορική μοναδικότητα του Ολοκαυτώματος και καταγγέλλοντας τους ακόμα υπαρκτούς κινδύνους γενοκτονίας, ρατσισμού, αντισημιτισμού και ξενοφοβίας. Στο πλαίσιο αυτό. οι δύο Πλευρές θα υποστηρίξουν εκπαιδευτικές δραστηριότητες σε σχολεία όλων των βαθμίδων με σκοπό την καταπολέμηση του ρατσισμού και του αντισημιτισμού.

1.10 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπαιδευτικών και ιδίως καθηγητών ιστορίας σε προγράμματα σχετικά με την ιστορία του Ολοκαυτώματος και του αντισημιτισμού που διοργανώνονται από την Αρχή Μνήμης Μαρτύρων και Ηρώων του Ολοκαυτώματος Yad Vashem στην Ιερουσαλήμ. Τα διάρκειας τριών εβδομάδων προγράμματα για αγγλόφωνους διεξάγονται κάθε χρόνο τον Ιούλιο.

1.11 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την εις βάθος έρευνα του Ολοκαυτώματος στην Ελλάδα και την ανταλλαγή ιστορικών πληροφοριών και δεδομένων. Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ του Ινστιτούτου Έρευνας του Ολοκαυτώματος του Yad Vashem και των ελληνικών ερευνητικών ινστιτούτων, ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ιδιωτών ερευνητών στον τομέα της μελέτης του Ολοκαυτώματος.

2. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

2.1 Η Ισραηλινή Πλευρά θα προσφέρει ετησίως δύο (2) θερινά προγράμματα σύγχρονης εβραϊκής γλώσσας και δύο (2) υποτροφίες εξειδίκευσης για ένα (1) ακαδημαϊκό έτος (οκτώ μηνών) την καθεμία, για μεταπτυχιακούς ή ερευνητές φοιτητές που επιθυμούν να σπουδάσουν σε ισραηλινό πανεπιστήμιο.

Πληροφορίες για τους αιτούντες (ημερομηνία λήξης της προθεσμίας για κατάθεση αιτήσεων, όριο ηλικίας, απαραίτητα δικαιολογητικά, αιτήσεις, επιδόματα κ.λπ.) είναι διαθέσιμες στο δικτυακό τόπο του Υπουργείου Εξωτερικών, www.mfa.gov.il και θα δημοσιεύονται σε ετήσια βάση. Οι πληροφορίες θα ανταλλάσσονται διά της διπλωματικής οδού.

2.2 Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει ετησίως:

Δύο (2) υποτροφίες διάρκειας δέκα (10) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Ο αριθμός αυτός περιλαμβάνει και νέα υποτροφία και ανανέωση παλαιότερης. Η δεύτερη έχει προτεραιότητα έναντι της πρώτης.

Δύο (2) υποτροφίες διάρκειας ενός (1) μηνός για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου ελληνικής γλώσσας, ιστορίας και πολιτισμού.

2.3 Οι υποτροφίες αυτές υπόκεινται στο δημοσιονομικό πλαίσιο των δύο Πλευρών.

3. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΑΝΩΤΑΤΩΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΙΔΡΥΜΑΤΩΝ

3.1 Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν την ανταλλαγή εκδόσεων, βιβλιογραφίας, ερευνητικών υλικών και άλλων πληροφοριών στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης.

3.2 Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως ένα (1) μέλος των Ακαδημιών Επιστημών τους ή και του διδακτικού προσωπικού των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, επιστημονικές εκδόσεις, διοργάνωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και πραγματοποίηση διαλέξεων στην άλλη χώρα για περίοδο έως πέντε (5) ημερών σε κάθε περίπτωση. Οι λεπτομέρειες θα γνωστοποιούνται διά της διπλωματικής οδού.

3.3 Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν για την προώθηση σπουδών σχετικά με τον πολιτισμό, τη γλώσσα και τη σύγχρονη ιστορία της κάθε χώρας στα οικεία εκπαιδευτικά ιδρύματα.

4. ΕΠΙΣΤΗΜΗ

4.1 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων. Το περιεχόμενο αυτής της συνεργασίας θα συμφωνείται μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων των δύο χωρών.

4.2 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία ανταλλαγή επιστημόνων και ερευνητών με σκοπό την έρευνα, τη μελέτη, διαβουλεύσεις και συζητήσεις για επιστημονικά αντικείμενα. Οι όροι και οι προϋποθέσεις αυτών των ανταλλαγών θα συμφωνούνται κατά περίπτωση μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων ή και διά της διπλωματικής οδού.

4.3 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την κοινή επιστημονική και τεχνολογική έρευνα, προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, καθώς και την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και εκδόσεων.

4.4 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ πανεπιστημίων, ακαδημιών επιστημών και άλλων ιδρυμάτων επιστημονικής έρευνας.

5. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΩΝ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Γενική επισκόπηση

Οι δύο Πλευρές χαιρετίζουν το υψηλό επίπεδο αμοιβαίων πολιτιστικών δραστηριοτήτων, σημειώνοντας τον πολύτιμο ρόλο που παίζουν οι πολιτιστικοί δεσμοί μεταξύ των δύο χωρων. Οι δύο Πλευρές επανεπιβεβαιώνουν την πρόθεση τους να συνεχίσουν να ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ πολιτιστικών ιδρυμάτων, οργανισμών και ατόμων των δύο χωρών.

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες σχεδιασμένες να βοηθήσουν τους δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς που ασχολούνται με την προώθηση και τη χρηματοδότηση πολιτιστικών δραστηριοτήτων ισραηλινής προέλευσης στην Ελληνική Δημοκρατίας και πολιτιστικών δραστηριοτήτων ελληνικής προέλευσης στο Ισραήλ.

5.1 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ομάδων και ατόμων στους τομείς της μουσικής, του θεάτρου, των εικαστικών, του σχεδίου, του χορού και όλων των άλλων τεχνών που συμμετέχουν σε περιοδείες, φεστιβάλ και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, συμπεριλαμβανομένων συνεδρίων, συμποσίων, κοινών παραστάσεων, εργαστηρίων, καλλιτεχνικών εκθέσεων και συναντήσεων που περιλαμβάνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών. Επιπλέον, οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν επισκέψεις κριτικών τέχνης, επιστημόνων συγγραφέων και δημοσιογράφων που ασχολούνται με τον πολιτισμό, με σκοπό την προώθηση της καλύτερης κατανόησης των κοινωνικών και πολιτιστικών εξελίξεων που σημειώνονται στην άλλη χώρα.

5.2 Φεστιβάλ παραστατικών τεχνών:

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και καλλιτεχνών για παραστάσεις και συμμετοχή στα οικεία φεστιβάλ παραστατικών τεχνών. Οι λεπτομέρειες αυτών των ανταλλαγών, όπως ο αριθμός των καλλιτεχνών και η διάρκεια διαμονής, θα βασίζονται στην αρχή της αμοιβαιότητας και θα συμφωνούνται κατά περίπτωση μεταξύ των δύο Πλευρών ή και των αρμόδιων ιδρυμάτων.

Οι δύο Πλευρές θα ενημερώνουν η μία την άλλη εκ των προτέρων διά της διπλωματικής οδού σχετικά με τα μεγάλα διεθνή φεστιβάλ που θα διεξάγονται στις δύο χώρες ούτως ώστε να διευκολύνουν αυτή τη συμμετοχή. Οι πληροφορίες θα δημοσιεύονται επίσης στους δικτυακούς τύπους των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών και ιδρυμάτων.

5.3 Εικαστικές τέχνες, φωτογραφία και σχέδιο:

Οι δύο Πλευρές θα συνεργάζονται στους τομείς των καλών τεχνών, των εκθέσεων χειροτεχνίας, της φωτογραφίας και του σχεδίου. Θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων και τη συνεργασία μεταξύ καλλιτεχνών, λαϊκών χειροτεχνών, εμπειρογνωμόνων τέχνης και ειδικών στα παραδοσιακά λαϊκά έργα.

5.4 Αρχιτεκτονική:

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ αρχιτεκτόνων και αρχιτεκτονικών ιδρυμάτων, και την ανταλλαγή αρχιτεκτόνων, καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών και την προώθηση εκθέσεων.

5.5 Μουσεία και εκθέσεις:

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ μουσείων, πινακοθηκών και άλλων παρόμοιων ιδρυμάτων των δύο χωρών, συμπεριλαμβανομένων ανταλλαγών ειδικών, επιμελητών, υλικών, ειδικών εκθεμάτων και πληροφοριών.

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων σύγχρονης τέχνης, συμπεριλαμβανομένων έργων τέχνης από μουσεία, επίσημους και εναλλακτικούς εκθεσιακούς χώρους, ιδιωτικές πινακοθήκες, σχολές εκπαίδευσης καλλιτεχνών και πινακοθήκες, και την υλοποίηση κοινών προγραμμάτων σύγχρονης τέχνης.

5.6 Μουσική:

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την παρουσίαση του έργου των συνθετών τους στην άλλη χώρα. Επίσης, θα υποστηρίξουν τις απευθείας επαφές μεταξύ μουσικών (διευθυντών ορχήστρας, σολίστ κ.λπ.), μουσικών οργανισμών, ιδρυμάτων, σωματείων, ορχηστρών και ωδείων στους τομείς της κλασικής και της σύγχρονης μουσικής, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής ηχογραφήσεων και προσωπικών επισκέψεων σε εμπορική και μη εμπορική βάση.

Οι δύο Πλευρές θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν τη συμμετοχή μουσικών τους, καθώς και κριτών και παρατηρητών σε μεγάλα φεστιβάλ, διαγωνισμούς και εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

5.7 Χορός:

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή χορευτών, χορογράφων, εμπειρογνωμόνων του χορού, εκπαιδευτικών και παραγωγών φεστιβάλ χορού. Επίσης, οι δύο Πλευρές θα συμμετάσχουν από κοινού στην ανάπτυξη πολυμερούς πολιτιστικής συνεργασίας.

5.8 Θέατρο:

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ηθοποιών, σκηνοθετών, θεατρικών συγγραφέων, κριτικών κ.λπ. Επίσης, οι δύο Πλευρές θα συμμετάσχουν από κοινού στην ανάπτυξη πολυμερούς πολιτιστικής συνεργασίας.

5.9 Οι δύο Πλευρές θα καταστήσουν δυνατές ετήσιες επισκέψεις εμπειρογνωμόνων/ καλλιτεχνών/παραγωγών/επιμελητών στους προαναφερθέντες διαφόρους καλλιτεχνικούς τομείς, συνολικής διάρκειας έως πέντε (5) ημερών κάθε έτος. Τα προγράμματα θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο Πλευρών διά της διπλωματικής οδού.

6. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

6.1 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία για την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς, την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το οικείο εθνικό νομοθετικό και κανονιστικό πλαίσιο. Επιπλέον, θα ενθαρρύνουν δραστηριότητες με σκοπό τη διαφύλαξη χώρων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

6.2 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς σύμφωνα με τη σχετική ισχύουσα νομοθεσία. Επίσης, θα ανταλλάσσουν επαγγελματίες, ακαδημαϊκούς εμπειρογνώμονες, πληροφορίες και υλικά δημοσιότητας, καθώς και πληροφορίες για σεμινάρια.

6.3 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ αρμόδιων αρχών και ιδρυμάτων με σκοπό την πρόληψη της παράνομης εμπορίας αγαθών πολιτιστικής κληρονομιάς σύμφωνα με το οικείο εθνικό νομοθετικό και κανονιστικό πλαίσιο.

6.4 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές των χωρών τους να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εκδόσεις αρχαιολογικού περιεχομένου. Επίσης, θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση κοινών σεμιναρίων σε αντικείμενα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που θα πραγματοποιηθούν κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος. Οι σχετικές λεπτομέρειες θα καθοριστούν από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών.

6.5 Κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως έναν (1) εμπειρογνώμονα από τους τομείς της αρχαιολογίας, της συντήρησης αρχαιοτήτων, της αποκατάστασης πολιτιστικής κληρονομιάς ή της συντήρησης μνημείων και

αρχιτεκτονικής, για περίοδο έως πέντε (5) ημερών. Οι σχετικές λεπτομέρειες θα καθοριστούν από τις αρμόδιες αρχές των δύο Πλευρών.

7. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΒΙΒΛΙΟΥ

7.1 Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν για την προώθηση της μετάφρασης σύγχρονης πεζογραφίας, ποίησης και άλλων λογοτεχνικών έργων της χώρας τους στη γλώσσα της άλλης Πλευράς. Οι δύο Πλευρές επίσης θα ενθαρρύνουν τη διανομή αυτών των μεταφρασμένων έργων.

Για το σκοπό αυτό. οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) άτομα (συγγραφείς, ποιητές ή μεταφραστές), το καθένα για διαμονή έίος πέντε (5) ημερών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος.

7.2 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν συγγραφείς και εκδότες να συμμετάσχουν σε σεμινάρια, εργαστήρια και αναγνώσεις ποίησης με σκοπό την προώθηση της καλύτερης κατανόησης μεταξύ των δύο λογοτεχνικών κοινοτήτων. Οι δύο Πλευρές θα υποστηρίξουν τη συμμετοχή ποιητών και συγγραφέων σε φεστιβάλ και λογοτεχνικές εκδηλώσεις για περίοδο έως πέντε (5) ημέρες κάθε χρόνο.

7.3 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ εκδοτικών οίκων και εθνικών βιβλιοθηκών.

7.4 Κάθε Πλευρά θα προσκαλεί την άλλη να συμμετάσχει στις οικείες διεθνείς εκθέσεις βιβλίου σε εμπορική και μη εμπορική βάση κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος.

Η Ισραηλινή Πλευρά προσκαλεί την Ελληνική Πλευρά να συμμετάσχει στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Ιερουσαλήμ, η οποία διεξάγεται ανά διετία στην Ιερουσαλήμ (www.jerusalembookfair.com).

Η Ελληνική Πλευρά προσκαλεί την Ισραηλινή Πλευρά να συμμετάσχει στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Θεσσαλονίκης. Πληροφορίες σχετικά με την έκθεση αυτή είναι διαθέσιμες στο δικτυακό τόπο www.thessalonikibookfair.gr.

8. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ ΚΑΙ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΑ ΜΕΣΑ

8.1 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ταινιών και κινηματογραφιστών στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου τικ κάθε χώρας. Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν ειδικές αναδρομικές προβολές ταινιών της άλλης χώρας στο πλαίσιο διεθνών φεστιβάλ κινηματογράφου που διεξάγονται στη χώρα τους. Πληροφορίες σχετικά με τα μεγάλα φεστιβάλ κινηματογράφου θα ανταλλάσσονται διά της διπλωματικής οδού.

8.2 Κάθε Πλευρά θα ενθαρρύνει τη διεξαγωγή εβδομάδων κινηματογράφου της χώρας της άλλης Πλευράς στη δική της χώρα. Οι ταινίες που προβάλλονται στο πλαίσιο αυτό θα έχουν αγγλικούς υποτίτλους εφόσον η γλώσσα της ταινίας δεν είναι η αγγλική.

8.3 Κάθε Πλευρά θα ενθαρρύνει αμοιβαίες επισκέψεις ενός εμπειρογνώμονα ή δημόσιου προσώπου στον τομέα του κινηματογράφου. Για το σκοπό αυτό, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) εμπειρογνώμονες η καθεμία στους τομείς του κινηματογράφου και των οπτικοακουστικών μέσων για περίοδο έως πέντε (5) ημερών για συμμετοχή σε φεστιβάλ, συνέδρια, απολογισμούς, συναντήσεις, αναδρομικές και άλλες προβεβλημένες διεθνείς εκδηλώσεις.

8.4 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ εμπειρογνωμόνων του κινηματογράφου και της τηλεόρασης, καθώς και κινηματογραφικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων.

Οι δύο Πλευρές χαιρετίζουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των Σχολών Κινηματογράφου και Τηλεόρασης, καθώς και μεταξύ των εθνικών κινηματοθηκών τους και την ανταλλαγή σπουδαστών και εκπαιδευτικών στον τομέα αυτό.

8.5 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των τηλεοπτικών αρχών των δύο χορών, καθώς και την ανταλλαγή υλικών (κινηματογραφικών ταινιών και ντοκιμαντέρ) και εμπειρογνωμόνων στον τομέα αυτό. σε εμπορική και μη εμπορική βάση. Επιπλέον, οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή εργαστηρίων με θέμα την εκπαιδευτική τηλεόραση, την επιμόρφωση προσωπικού και το ενημερωτικό υλικό, με σκοπό την ενίσχυση των γνώσεων και της κατανόησης κάθε χώρας σχετικά με την άλλη.

9. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

9.1 Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν την αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων, δημόσιων ιδρυμάτων και βιβλιοθηκών τους. σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία, μέσω της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων, επιστημονικών δημοσιεύσεων, μικροφίλμ, βιβλίων, ψηφιακών πληροφοριών, αντιτύπων εγγράφων, βάσεων δεδομένων και κανονισμών. Οι ανταλλαγές θα διεξάγονται σύμφωνα με το εθνικό νομοθετικό και κανονιστικό πλαίσιο της κάθε χώρας και θα υπόκεινται στο δημοσιονομικό πλαίσιο της κάθε Πλευράς.

9.2 Οι δύο Πλευρές θα εξετάσουν την ανταλλαγή ενός (1) αρχειονόμου ή βιβλιοθηκονόμου για περίοδο έως πέντε (5) ημερών με σκοπό την απόκτηση πληροφοριών σχετικά με την οργάνωση των αντίστοιχων αρχείων/βιβλιοθηκών, καθώς και για μελετητικές και ερευνητικές αποστολές.

9.3 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνέχιση της συνεργασίας μεταξύ των Ελληνικών Γενικών Αρχείων του Κράτους και του Yad Vashem με σκοπό τη διεύρυνση και ενίσχυση της υφιστάμενης τεκμηρίωσης μέσω της ανταλλαγής, της σάρωσης (scanning) και της απόκτησης τεκμηρίων σχετικά με το Ολοκαύτωμα.

9.4 Θα καταβληθούν προσπάθειες για τη διευκόλυνση της συμμετοχής υψηλόβαθμων εκπροσώπων των Ελληνικών Γενικών Αρχείων του Κράτους σε περιοδικά σεμινάρια του Yad Vashem με σκοπό την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών για το χειρισμό συλλογών τεκμηρίων σχετικά με το Ολοκαύτωμα και την παροχή πρόσβασης σε αυτές.

10. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του πολιτισμού και της πολιτιστικής κληρονομιάς, του αθλητισμού, της νεολαίας και των επικοινωνιών στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και την υλοποίηση κοινών προγραμμάτων δράσης.

11. ΝΕΟΛΑΙΑ

11.1 Οι δύο Πλευρές συμφωνούν ότι η ανταλλαγή νέων και νέων ενηλίκων συνιστά μεγάλη συμβολή στις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών. Ως εκ τούτου, θα ενισχύσουν τέτοια προγράμματα.

11.2 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οικείων αρχών που είναι αρμόδιες για τη νεολαία, δηλ. της Αρχής Ανταλλαγής Νέων του Ισραήλ και της Γενικής Γραμματείας Διά Βίου Μάθησης και Νέας Γενιάς της Ελλάδος, μέσω της προώθησης της ανταλλαγής κρατικών εμπειρογνωμόνων που ασχολούνται με θέματα νεολαίας, με σκοπό να γνωρίσουν τις πολιτικές για τη νεολαία, τα προγράμματα ανάπτυξης της νεολαίας και τις οργανώσεις νεολαίας της άλλης Πλευράς.

12. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

12.1 Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού, με σκοπό την εδραίωση της συνεργασίας, της φιλίας και της αλληλοκατανόησης των λαών μέσω του αθλητισμού, κυρίως με την ανταλλαγή αθλητικών ομάδων, προπονητών και εμπειρογνωμόνων σε διάφορα γνωστικά αντικείμενα. Η επεξεργασία των λεπτομερειών θα γίνεται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανισμών των δύο χωρών. Οι όροι και οι προϋποθέσεις αυτών των ανταλλαγών θα συμφωνούνται μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανισμών των δύο χωρών.

12.2 Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν κοινές πρωτοβουλίες διεθνών αθλητικών ομοσπονδιών με σκοπό την περαιτέρω ενίσχυση της διαφάνειας και την καλή διακυβέρνηση του αθλητισμού. Θα προαγάγουν κοινές πρωτοβουλίες διεθνών αθλητικών οργανισμών και των ερευνητικών και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων στον τομέα του αθλητισμού, με σκοπό την προώθηση αναπτυξιακών πολιτικών στον τομέα αυτό.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

13. ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

13.1 Κάθε Πλευρά θα εξασφαλίσει νομικά μέσα για την προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας όλ(ον των υλικών που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, σύμφωνα με το ισχύον εθνικό νομοθετικό και κανονιστικό πλαίσιο της κάθε χώρας.

13.2 Τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που αποκτώνται ή δημιουργούνται στο πλαίσιο κοινής δραστηριότητας σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα κατανέμονται βάσει αμοιβαία συμφωνημένων όρων που θα εκτίθενται σε χωριστές συμφωνίες πριν από την έναρξη της κοινής δραστηριότητας.

13.3 Καμία Πλευρά δεν θα διαβιβάζει σε οποιονδήποτε τρίτο εμπορικά πολύτιμες εμπιστευτικές πληροφορίες που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της Πλευράς από την οποία προήλθαν αυτές οι πληροφορίες.

14. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

14.1 Οι οικονομικές και άλλες διατάξεις, καθώς και το πρόγραμμα των εκδηλώσεων, θα συμφωνηθούν μέσο) κοινών διαβουλεύσεων μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών. Ελλείψει ειδικών συμφωνιών, οι οικονομικές διατάξεις θα καθορίζονται στη βάση της αμοιβαιότητας, δηλαδή:

• Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα διεθνών μετακινήσεων των αντιπροσωπειών και των αντιπροσώπων της.

• Η Πλευρά υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής στη χώρα της.

14.2 Ανταλλαγή προσώπων (καλλιτεχνών, εμπειρογνωμόνων κ.λπ.):

Η ανταλλαγή θα ρυθμίζεται ως εξής:

• Κάθε Πλευρά θα αποστέλλει στην άλλη σχετικές πληροφορίες (βιογραφικό, σκοπούς της επίσκεψης. γλωσσομάθεια, προτεινόμενη διαδρομή και προγραμματισμένες ημερομηνίες άφιξης και αναχώρησης) στα αγγλικά, τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν από την αναμενόμενη ημερομηνία της επίσκεψης της αντιπροσωπείας ή των ατόμων.

• Η Πλευρά υποδοχής θα επιβεβαιώνει ότι δέχεται την πρόταση εντός τριάντα (30) ημερών ή το ταχύτερο δυνατόν.

• Οι προσκεκλημένοι ή οι αντιπροσωπείες θα πρέπει να είναι σε θέση να επικοινωνούν είτε στη γλώσσα της χώρας ή του ιδρύματος υποδοχής είτε στα αγγλικά είτε σε άλλη κοινά συμφωνημένη γλώσσα.

• Μόνο σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, η Πλευρά υποδοχής θα παρέχει ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία.

14.3 Υποτροφίες:

Οι όροι και οι προϋποθέσεις των υποτροφιών εξειδίκευσης που χορηγεί η Ισραηλινή Πλευρά για ένα ακαδημαϊκό έτος θα δημοσιεύονται κάθε χρόνο διά της κρατικής οδού και θα αναρτώνται στο δικτυακό τόπο του Υπουργείου Εξωτερικών του Ισραήλ, http://www.mfa.gov.il.

Η Ισραηλινή Πλευρά θα παρέχει τα εξής σε όσους συμμετέχουν στο Θερινό Πρόγραμμα της Σχολής Γλωσσών ULPAN/δικαιούχους υποτροφιών που γίνονται δεκτοί στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος:

• δωρεάν φοίτηση

• επίδομα για την κάλυψη των δαπανών διαβίωσης σύμφωνα με τους όρους της σχολής γλωσσών/των ακαδημαϊκών ιδρυμάτων

• ασφάλεια υγείας, με εξαίρεση την οδοντιατρική περίθαλψη και τις χρόνιες παθήσεις.

Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει τα εξής στους ισραηλινούς φοιτητές/ δικαιούχους ακαδημαϊκών υποτροφιών στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος:

• μηνιαίο επίδομα για την κάλυψη των δαπανών στέγασης και διαβίωσης, αναπροσαρμοζόμενο σύμφωνα με το εκάστοτε κόστος διαβίωσης. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται με την εγκύκλια επιστολή υποτροφιών κάθε ακαδημαϊκού έτους,

• ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, σύμφωνα με τη νομοθεσία.

Προκειμένου να τύχουν απαλλαγής από δίδακτρα, οι υποψήφιοι θα πρέπει να καταθέσουν αίτηση για δωρεάν μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

Μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα ελληνικής γλώσσας δεν απαλλάσσονται από τα σχετικά δίδακτρα.

Οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να καταθέτουν όλα τα δικαιολογητικά/πιστοποιητικά που αναφέρονται στην εγκύκλιο επιστολή υποτροφιών του σχετικού ακαδημαϊκού έτους. Όλα τα έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της Πλευράς υποδοχής ή στην αγγλική. Η εγκύκλια επιστολή εκδίδεται το προηγούμενο ακαδημαϊκό έτος και αποστέλλεται στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Κράτος του Ισραήλ και στην Πρεσβεία του Κράτους του Ισραήλ στην Ελληνική Δημοκρατία, ενώ αναρτάται στο δικτυακό τόπο του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας. Έρευνας και Θρησκευμάτων, www.minedu.gov.gr.

14.4 Ανταλλαγή εκθέσεων:

Οι οικονομικές διατάξεις κάθε προγράμματος θα συμφωνούνται χωριστά μεταξύ των δύο Πλευρών.

15. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

15.1 Το παρόν Πρόγραμμα δεν περιλαμβάνει την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης και της εκπαίδευσης.

15.2 Οι δύο Πλευρές συμφωνούν ότι όλες οι πρωτοβουλίες που αναφέρονται στο παρόν Πρόγραμμα θα διεξάγονται εντός των ορίων των πιστώσεων των οικείων ετήσιων προϋπολογισμών.

15.3 Δραστηριότητες που διεξάγονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα από οποιαδήποτε από τις δύο Πλευρές θα υλοποιούνται σύμφωνα με το νομοθετικό, κανονιστικό και διαδικαστικό πλαίσιο αυτής της Πλευράς.

15.4 Κάθε διαφορά που μπορεί να ανακύπτει κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος θα επιλύεται διά της διπλωματικής οδού.

15.5 Οι δύο Πλευρές αναθέτουν στις αρμόδιες αρχές τιιν εφαρμογή του παρόντος Προγράμματος.

15.6 Το παρόν Πρόγραμμα μπορεί να τροποποιείται με κοινή συναίνεση των δύο Πλευρών. Οι τροποποιήσεις θα γίνονται γραπτώς.

15.7 Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2021. Θα παραταθεί αυτομάτως για άλλα τρία (3) χρόνια, εκτός εάν μία από τις δύο Πλευρές ενημερώσει την άλλη με διπλωματική διακοίνωση ότι προτίθεται να το καταγγείλει, τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν από την ημερομηνία κανονικής λήξης του.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 28 Σεπτεμβρίου 2018, που αντιστοιχεί στις 19 Tishri 5779 του εβραϊκού ημερολογίου, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική.

(υπογραφή)	(υπογραφή)
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ
Μιχαήλ-Ευστράτιος Δαρατζίκης Πρέσβης, Προϊστάμενος της Ε1 Διεύθυνσης Μορφωτικών και Πολιτιστικών Υποθέσεων	Irit Ben-Abba Πρέσβης του Ισραήλ στην Ελληνική Δημοκρατία

Υπουργείο Εξωτερικών

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου πρωτοτύπου εγγράφου

Αθήνα, 29 Οκτωβρίου 2018

Ο μεταφραστής του Υπουργείου Εξωτερικών

Βασίλειος Δ. Μπελεκούκιας

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 29 Νοεμβρίου 2018

Ο Πρωθυπουργός
και Υπουργός Εξωτερικών

ΑΛΕΞΙΟΣ Π. ΤΣΙΠΡΑΣ

Οι Υπουργοί

Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων	Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΑΒΡΟΓΛΟΥ	**ΜΥΡΣΙΝΗ ΖΟΡΜΠΑ**



ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στο Υπουργείο Διοικητικής Ανασυγκρότησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α΄ 131 και π.δ. 29/2018/Α΄58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

• Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο www.et.gr.

• Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• **Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:**

Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.

Β. Κατ’ εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

• Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (www.et.gr). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ
Πωλήσεις - Συνδρομές: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)
Πληροφορίες: (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)
Παραλαβή Δημ. Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

Ιστότοπος: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

